

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 157

Artikel: Étre djûene
Autor: Chapuis, Bernard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044875>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



ÉTRE DJÛENE

Bernard Chapuis, Porrentruy (JU)

*Lai djûenence n'ât p' ènne pésse d' lai vétchaince,
ç'ât ènne mainiere d'être, le frut d' lai vlastè,
ènne évoindge d' l'imidginâchion, ènne seinchibye vidyoure,
lai vayaince que cheurpésse lai pavou,
l'endjôl'ment po lai vâdyèye pus foûe qu' l'aimoé di bìn-être.*

*An n' devint p' véye poch' qu'an ont vétui brament d'années;
an devint véye poch' qu'an ont predju son aivijatye.*

*Les années raintrant lai pé;
eur'noncie en son aivijatye raintrât l'aime.*

*Les rigatries, les dotes,
les ailairmes èt peus les maléchpois
sont mâfsaints èt, tot balment,
nôs faint pentchie voi lai tiere
èt dev'ni poussat d'vaint que d' meuri.*

Ât djûene çtu que s'etchvante èt peus s'émeille.

*È d'mainde, cment l' tiurieu l'afaint qu' veut aidé en saivoi pus :
«È peus aiprés ? »*

*Èl aiffronte lai dèchtinèe
èt peus trove sai djoûe dains l'eur'meû d' lai vétchaince.*

Vôs êtes âchi djûene que vot'fei.

Vôs êtes âchi véye que vot' dote.

Âchi djûene que vot' fiaince en vôs

Âchi djûene qu' vot' échpoi.

âchi véye que vot' aibaitt'ment.

Vôs d'moerrèz djûene taint qu' vôs sâirèz aityeuyie.

Aityeuyie ço qu'ât bé, bon, grant.

*Aityeuyie les méssaidges d' lai naiture,
d' l' hanne èt peus des mondes sains boûnes.*

*Se ïn djoué vot' tiûere
cangreinnè poi lai laindyure
ne coégnât pus lai vargangne
que Dûe euche pidie de vot' aime de véyaid.*

L'exercice proposé était particulièrement difficile. Il n'est pas naturel de traduire du français en patois. Nous avons plutôt l'habitude de faire l'inverse. Le texte d'Ullman, tellement abstrait, cumule les difficultés. Pour ne pas trahir sa portée et rendre l'essentiel du message, il a fallu recourir à des astuces et des périphrases.

Notes (en référence aux excellents glossaires de Jean-Marie Moine)

- *évoindge*, habileté, savoir-faire
- *ènne seinchibye vidyoure > vidyoure*, force, vigueur, vitalité : *seinchibye*, émotif
- *vayaince*, vaillance, courage
- *endjôl'ment*, attrait
- *lai vâdyèye*, l'aventure; *vâdyèyie*, aventurer, risquer; *le vâdyèyou*, le risque-tout
- *aivijaîye*, rêve
- *rigatrie*, tourment : *le rigat*, le bourreau
- *s'etchvantaie*, s'étonner
- *eur'meû*, tourbillon; *l'eur'meû d' lai vétchance*, le tourbillon de la vie
- *aityeuyie*, accueillir
- *des mondes sains boûnes*, littéralement : des mondes sans bornes, sans limite, l'infini



Char à confettis, carnaval de Savièse. Photo Bretz, 2007.